Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aż osiągnęlibyśmy ― wszyscy ― ― jedność ― wiary i ― poznania ― Syna ― Boga, do męża idealnego, do miary wieku ― pełni ― Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aż doszlibyśmy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Boga do męża dojrzałego do miary dojrzałości wypełnienia Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary\* i poznania\*\* Syna Bożego,\*\*\* do męskiej doskonałości,\*\*\*\* \*\*\*\*\* do miary dorosłości pełni Chrystusowej,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aż przyszlibyśmy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Boga, do męża doskonałego, do miary dojrzałości wypełnienia Pomazańcem\*, [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aż doszlibyśmy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Boga do męża dojrzałego do miary dojrzałości wypełnienia Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary i pełnego poznania Syna Bożego, do doskonałości właściwej dla dojrzałych, i dorośniemy do wymiarów pełni Chrystusowej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Bożego, do człowieka doskonałego, do miary dojrzałości pełni Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iżbyśmy się wszyscy zeszli w jedność wiary i znajomości Syna Bożego, w męża doskonałego, w miarę zupełnego wieku Chrystusowego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ażbyśmy się wszyscy zeszli w jedność wiary i poznania syna Bożego, w męża doskonałego, w miarę wieku zupełności Chrystusowej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż dojdziemy wszyscy razem do jedności wiary i pełnego poznania Syna Bożego, do człowieka doskonałego, do miary wielkości według Pełni Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Bożego, do męskiej doskonałości, i dorośniemy do wymiarów pełni Chrystusowej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aż wszyscy dojdziemy do jedności wiary i poznania Syna Bożego, do człowieka doskonałego, do miary dojrzałości wynikającej z pełni Chrystusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aż wszyscy osiągniemy jedność wiary i poznanie Syna Bożego, doskonałe człowieczeństwo, miarę wielkości według pełni Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aż dojdziemy wszyscy do jedności wiary i poznania Syna Bożego, do człowieka doskonałego, do miary rozkwitu pełni Chrystusa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dopóki nie dojdziemy do jedności w wierze i do poznania Syna Bożego; staniemy się wtedy ludźmi dojrzałymi i dorośniemy do tej pełni, jaka jest w Chrystusie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aż do osiągnięcia jedności w wierze i poznaniu Syna Bożego, do osiągnięcia doskonałego człowieczeństwa i wielkości na miarę Pełni Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доки всі не дійдемо до єдности віри й до пізнання Божого Сина, до змужніння досконалого, до міри зростання в нас повноти Христової. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aż wszyscy dojdziemy do jedności przekonań i znajomości Syna Boga, do męża doskonałego, do miary dojrzałości pełni Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aż wszyscy dojdziemy do jedności wynikającej z ufania Synowi Bożemu i poznania Go, w pełnej dorosłości, według normy dojrzałości wyznaczonej przez doskonałość Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż wszyscy dojdziemy do jedności w wierze i w dokładnym poznaniu Syna Bożego, do męża dorosłego, do miary wzrostu właściwego pełni Chrystusowej; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | abyśmy wszyscy osiągnęli całkowitą jedność wiary, w pełni poznali Syna Bożego i stali się doskonali, na wzór Chrystusa. |

1. 1) <x>560 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poznania, ἐπίγνωσις, tj. gruntownego, pełnego poznania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:27</x>; <x>570 3:8-10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: dojrzałości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 14:20</x>; <x>580 1:28</x>; <x>650 5:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 1:23</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale genetivus materiae, oznaczające, czym coś jest wypełnione. Ale możliwe też: "dojrzałości pełni Pomazańca". [↑](#footnote-ref-8)